

Проблема двуязычия на Украине

Коровина Мария Евгеньевна

Аспирант

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, исторический факультет
maria_korovina@mail.ru

С первых лет независимости Украины вопрос государственного статуса украинского языка и статуса русского языка стал одним из ключевых элементов политической борьбы и одной из основ социальных и культурных противостояний. Эта проблема помимо интересов различных политических сил несет в себе и историческую составляющую.

В Украине за ее историю сформировались, фактически, две украинские культуры - западная и восточная. Западно-украинская (галичанская) формировалась на основе влияния культуры и традиций Литвы, Польши, Австро-Венгрии. В этих областях сформировался особый язык на основе смеси польского, венгерского с украинским. Восточная культура формировалась под воздействием России, православия и двуязычия (русского и украинского). На этой территории образовалась украино-русская культура, элементы которой дополняют друг друга.

Интересен тот факт, что в советские времена украинский язык был исключительно языком села или столичной культурной элиты. Крестьяне, приезжая в город, зачастую переходили на исковерканный русский.

С момента обретения независимости Украиной начался процесс всеобщей украинизации (особенно в начале 90-х годов - массовое внедрение украинского языка во всех сферах жизни общества и государства). Многие украинцы до сих пор считают, что украинский как государственный нужен стране для самоопределения в мире, т.е. чтобы отличаться от России и окончательно от нее отделиться, даже культурно. При этом следует учитывать, что русский язык является повседневным языком не только для этнических русских, но и для значительного числа украинцев. Но все же преимущественно русскоязычный Крым, Донбасс, промышленные области, Причерноморье, украиноязычные остальные субрегионы, кроме г. Киева, который занимает промежуточную позицию.

Если говорить языком статистики, то на западе и в центре страны как родной доминирует украинский язык (90 и 72 % соответственно), на востоке и юге большинство жителей считает родным русский язык (54 и 52%) или являются билингвами (24 и 17%). Обращает на себя внимание то обстоятельство, что свободно владеют украинским языком больше граждан, чем считают его родным. Однако используют украинский язык в быту значительно меньше граждан, чем им владеют, а на востоке и юге - меньше, чем считают украинский родным.

Мотивы выбора языка общения можно условно разделить на три категории:

- 1) естественные (язык, привитый с детства);
- 2) прагматические (язык наиболее распространен в местности проживания);
- 3) ценностные (язык народа, государства, к которому относит себя респондент, выбор языка - как долг гражданина своей страны).

Из этих данных следует вывод, что для жителей запада украинский язык - это чаще ценность, для жителей центра, востока и юга - скорее средство общения. Помимо этого, на Украине в достаточной степени для межнационального общения используются оба языка - государственный украинский и русский.

В период становления украинской государственности вопрос двуязычия рассматривался как один из важных аспектов национального строительства, но политики времен Л.Д. Кучмы старались не обострять его до степени конфронтации и микшировать националистические проявления по этому поводу. Следует признать, что политики этой

проблеме привыкли уделять пристальное внимание и включать в повестку дня в первых строках в период предвыборных кампаний, тем самым зарабатывая себе очки на обещаниях окончательно урегулировать этот вопрос. Что касается последних президентских и парламентских выборов, то языковая карта была разыграна по максимуму и очень не удачно, т.к. усилия участников избирательной гонки в этой сфере фактически привели к угрозе дестабилизации ситуации в стране и возможному расколу Украины. Последствия этих действий вызвали бурную дискуссию среди участников компромиссного "круглого стола" у Президента В.А. Ющенко в августе 2006 года.

В результате договоренностей за "круглым столом" и после своего назначения премьер-министром Украины, В.Ф. Янукович выступил в ряде СМИ с четкой позицией по языковой проблеме. Забывая о собственных программных установках и желании придать русскому языку статус второго государственного или по меньшей мере регионального, он акцентировал на том, что языковой вопрос на Украине во многом надуман. В.Ф. Янукович заявил, что "мы не имеем права раздувать словом огонь гражданского конфликта". Следуя этой логике, он определил место русского языка согласно со ст.10 Конституции Украины, которая гласит: "Государственным языком на Украине является украинский язык". Более того, премьер подчеркнул, что Партия регионов никогда не отрицала этого и считает, что "в государстве существует необходимость развития украинского языка, особенно в восточных и южных регионах в рамках взвешенной программы, которая постепенно, шаг за шагом органически вводила бы в жизнь граждан украинский язык". Что же касается русского языка, то, по словам премьера, он "тоже должен развиваться как язык великой культуры, традиций", но в рамках Европейской хартии региональных языков и языков национальных меньшинств. Свою позицию он мотивировал тем, что для изменения статуса какого-либо языка необходимо 300 голосов в Верховной Раде для принятия поправок в Конституцию или всенародного референдума, и оба эти варианта являются невыполнимыми.

В процессе обсуждения языковой проблемы на вышеупомянутом "круглом столе" представители разных политических партий стали руководствоваться Европейской языковой хартией, принятой европейским сообществом в Страсбурге 5 ноября 1992 г. Украина в свою очередь подписала этот документ 2 мая 1996 г., а ратифицировала только 24 декабря 1999 года. Европейская хартия направлена на "охрану исторических региональных языков или языков меньшинств Европы, некоторые из которых находятся под угрозой вымирания".

По замыслу инициаторов ратификации на Украине положения этого документа должны были открыть правовые возможности, чтобы на региональном уровне заблокировать процессы украинизации в восточных и южных областях Украины. Вскоре возникли споры о легитимности этого закона, вследствие чего 12 июля 2000 года Конституционный суд своим решением признал Закон о ратификации неконституционным и отменил его. Однако Л.Д. Кучма большинством в Парламенте вновь принял Закон о ратификации Хартии 15 мая 2003 года.

Причины борьбы за нее на Украине следует в первую очередь искать в закрепленных в ней терминах "региональный язык и язык меньшинств". Согласно Хартии, эти термины означают язык, традиционно используемый в пределах определенной территории государства, носители которой составляют группу менее численную, чем остальное население этого государства. Этот документ закрепляет право использовать региональный язык в границах административных районов в сфере образования, судопроизводства, СМИ, в работе административных органов, экономической и социальной жизни национального меньшинства.

Применительно к русскому языку возникает дилемма: лоббисты партий стараются закрепить понятия не "русские в Украине", а "русскоязычное население" и "русскоязычные

регионы". Из этих формулировок вытекает проблема определения территорий, на которых компактно проживает "русскоязычное население". На сегодняшний день не проведено ни одного социологического исследования, которое бы выявило, насколько предполагаемые "русскоязычные регионы" однородно русскоязычны.

В целом, перечень основных положений Хартии свидетельствует о том, что они противоречат ряду статей Конституции Украины, законодательству о языке и решению Конституционного суда в вопросе толкования ст.10 Основного Закона Украины в части употребления государственного языка. Таким образом, при современном состоянии нормативной базы Хартия не может быть применена.

Единственным выходом из сложившейся ситуации, по мнению многих депутатов Верховной Рады является принятие Закона "О языках на Украине", проект которого спикер А.А. Мороз намерен вынести на обсуждение в Парламент. Ожидается, что этот Закон сможет разрешить все накопившиеся противоречия и создаст нормальные условия для функционирования Европейской хартии о языках. Актуально также составление подробной этнической и языковой карты Украины, чтобы ликвидировать вопрос об однородности "русскоязычных" территорий.

В целом, следует признать, что украинское население давно двуязычно, поэтому необходимо дать ему возможность в равной мере общаться на двух языках. А всякие предвыборные манипуляции этой проблемой только сеют раздор в обществе. Русскоязычные на Украине - это не русская диаспора или община, как представляется многим, а почти половина населения страны. Русский уже фактически является вторым государственным, поэтому закрепление этого факта восстановит справедливость его законного употребления и снимет все политические спекуляции вокруг языковой проблемы.

Источники:

1. Конституція України, Закон від 28.06.1996 № 254к/96-ВР. <http://zakon.rada.gov.ua/cgi-bin/laws/main>.
2. Європейська хартія регіональних мов або мов меншин. Страсбург, 5 листопада 1992 року. <http://zakon1.rada.gov.ua/cgi-bin/laws/main>.
3. Постанова Кабінету міністрів України від 2 жовтня 2003 р. N 1546. «Про затвердження Державної програми розвитку і функціонування української мови на 2004-2010 роки». <http://zakon.rada.gov.ua/cgi-bin/laws/main>.
4. Постанова Кабінету міністрів України від 8 вересня 1997 р. N 998 «Про затвердження Комплексних заходів щодо всебічного розвитку і функціонування української мови». <http://zakon.rada.gov.ua/cgi-bin/laws/main.cgi?nreg=998%2D97%2D%EF&text=%EC%EE%E2%E0>